

*The Tuesday Noon Series is made possible in part by a generous gift from Dianne W. Henderson.*

Voice Studies and Collaborative Piano at the University of Toronto present:

***Die Schöne Müllerin, D. 795, Franz Schubert (1797-1828)***  
**Colin Ainsworth, tenor, and Laura Loewen, piano**

Voice: Victoria Chan, soprano, Mia Robles, soprano, May Sadan, soprano, Zyion Stephens, soprano, Nathalie Winnfield-Hicks, soprano, Frank Yu, tenor, Brooke Zarubin, soprano

Piano: Jayne Abe, Helen Becqué, Trevor Flemings, Kyeongok Kim, Leah Lee, Minira Najafzade, Sabina Rzazade, Chun Yi Tsang

Tuesday, November 21st, 2023 12:10 pm | Walter Hall, 80 Queen's Park

**PROGRAM**

Das Wandern  
Wohin?  
Halt!

Colin Ainsworth, Laura Loewen

Danksagung an den Bach

Nathalie Winnfield-Hicks, Leah Lee

Am Feierabend

Frank Yu, Minira Najafzade

Der Neugierige

Victoria Chan, Sabina Rzazade

Ungeduld

Colin Ainsworth, Laura Loewen

---

*We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates. For thousands of years it has been the traditional land of the Huron-Wendat, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit. Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.*

As part of the Faculty's commitment to improving Indigenous inclusion, we call upon all members of our community to start/continue their personal journeys towards understanding and acknowledging Indigenous peoples' histories, truths and cultures. Visit [indigenous.utoronto.ca](http://indigenous.utoronto.ca) to learn more.

---

Morgengruß

Mia Robles, Chun Yi Tsang

Des Müllers Blumen

Colin Ainsworth, Trevor Flemings

Tränenregen

May Sadan, Jayne Abe

Mein!

Brooke Zarubin, Helen Becqué

Pause

Zyion Stephens, Kyeongok Kim

Mit dem grünen Lautenbände

Colin Ainsworth, Trevor Flemings

Der Jäger

Mia Robles, Chun Yi Tsang

Eifersucht und Stolz

Frank Yu, Minira Najafzade

Die liebe Farbe

Die böse Farbe

Colin Ainsworth, Laura Loewen

Trockne Blumen

Zyion Stephens, Kyeongok Kim

Der Müller und der Bach

May Sadan, Brooke Zarubin, Helen Becqué

Des Baches Wiegenlied

Nathalie Winnfield-Hicks, Victoria Chan, Colin Ainsworth, Laura Loewen

---

Praised for expressivity, virtuosity, and committed playing, Canadian collaborative pianist **Laura Loewen** has appeared in concerts throughout North America and in Europe, Asia and South America. Dedicated to sharing her passion for ensemble playing and coaching, she is Professor of Collaborative Piano and the Vocal Coach at the University of Manitoba's Desautels Faculty of Music. She was a founding faculty artist of VISI (Vancouver International Song Institute) and is on the faculties of the NUOVA opera training program in Edmonton, Alberta and Été Musical de Barachois in New Brunswick.



Dr. Loewen recently accepted the position of Associate Dean (Undergraduate Programs) at the Desautels Faculty. A fundamental aspect of this role is developing and promoting health and wellness initiatives for the Faculty. Administrative work gives her the opportunity to continue and expand the work she has done with students across Canada; teaching and mentoring are important elements of Dr. Loewen's career.

An extremely versatile pianist, Dr. Loewen has performed extensively with singers, instrumentalists and chamber ensembles, and is equally comfortable in traditional and contemporary idioms. She has appeared in concert with artists such as Charles Castleman, Tracy Dahl, Wendy Nielsen, Kimberly Barber, Eugene Rousseau, and William Bennett. She is a regular recital partner of tenor Colin Ainsworth and fellow University of Manitoba faculty members baritone Mel Braun, soprano Monica Huisman, violinist Oleg Pokhanovski, and cellist Minna Rose Chung. Loewen and duo partner, saxophonist Allen Harrington, have been performing together for more than a decade and are acclaimed for their virtuosic, musical, and electrifying performances.

---

**Colin Ainsworth** has been praised for his exquisite control and emotional directness and has long distinguished himself not only with his interpretations of the major Classical and Baroque tenor roles but also with his performances in contemporary opera. He has appeared with various opera companies including the Canadian Opera Company, Seattle Opera, Chicago Opera Theater, Glimmerglass Opera, Teatro Nacional de São Carlos, Pacific Opera Victoria, Vancouver Opera, the Greek National Opera, and the Royal Opera (London) performing as Lensky in Tchaikovsky's Eugene Onegin, Tom in Stravinsky's The Rake's Progress, Tamino in The Magic Flute, and Steuerman in Wagner's Der Fliegende Holländer. On the concert stage, has appeared with the Montreal Symphony, Toronto Symphony, Vancouver Symphony, Music of the Baroque and at Carnegie Hall with the American Symphony Orchestra.



**UPCOMING EVENTS:**

**University of Toronto Faculty of Music Gospel Choir**

Nov. 22, 12:10 pm | EJB Main Lobby

**Theatre of Early Music in Collaboration with Schola Cantorum present Dido and Aeneas**

Nov. 21-22, 7:30 pm | Trinity-St. Paul Centre

**Thursdays at Noon: Collegium Musicum**

Nov. 23, 12:10pm | Walter Hall

**U of T Opera: Il cappello di paglia di Firenze (The Florentine Straw Hat)**

Nov. 23-26 | MacMillan Theatre

---

## TEXTS AND TRANSLATIONS

---

*The following texts and translations that have been reproduced in this document may be protected by copyright and they are provided to you in accordance with the University of Toronto's Fair Dealing Guidelines (<http://uoft.me/copyfair>) and/or exceptions granted to educational institutions in the Copyright Act (Canada).*

*The University of Toronto takes its copyright obligations seriously; if you have any questions or concerns about the material available in this document, please contact:*

[performance.music@utoronto.ca](mailto:performance.music@utoronto.ca)

---

### **Die Schöne Müllerin**

Text by Wilhelm Müller

English translation © Richard Wigmore

#### **Das Wandern**

Das Wandern ist des Müllers Lust, Das Wandern!  
Das muss ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein, Das Wandern

Vom Wasser haben wir's gelernt, Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht, Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab, Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde gehn, Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein, Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust, O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Lasst mich in Frieden weiter ziehn  
Und wandern.

#### **Wandering**

To wander is the miller's delight; to wander!  
A poor miller he must be  
who never thought of wandering, of wandering.

We have learnt it from the water, from the water!  
It never rests, by day or night,  
but is always intent on wandering, the water.

We can see it in the wheels too, the wheels!  
They never care to stand still  
but turn tirelessly the whole day long, the wheels.

The stones themselves, heavy as they are, the stones!  
They join in the merry dance  
and seek to move still faster, the stones.

O wandering, my delight, O wandering!  
Master and mistress,  
let me go my way in peace,  
and wander.

## Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiss nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich musste auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer heller rauschte,  
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Strasse?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Lass singen, Gesell, lass rauschen,  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

## Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süsser Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

## Where to?

I heard a little brook babbling  
from its rocky source,  
babbling down to the valley,  
so bright, so wondrously clear.

I know not what came over me,  
nor who prompted me,  
but I too had to go down  
with my wanderer's staff.

Down and ever onwards,  
always following the brook  
as it babbled ever brighter  
and ever clearer.

Is this, then, my path?  
O brook, say where it leads.  
With your babbling  
you have quite befuddled my mind.

Why do I speak of babbling?  
That is no babbling.  
It is the water nymphs singing  
as they dance their round far below.

Let them sing, my friend; let the brook babble  
and follow it cheerfully.  
For mill-wheels turn  
in every clear brook.

## Stop!

I see a mill gleaming  
amid the alders;  
the roar of mill-wheels  
cuts through the babbling and singing.

Welcome, welcome,  
sweet song of the mill!  
How inviting the house looks,  
how sparkling its windows!

And how brightly the sun  
shines from the sky.  
Now, dear little brook,  
is this what you meant?

## Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

„Zur Müllerin hin!“  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
„Zur Müllerin hin!“

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab' ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab' ich genug,  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug!

## Am Feierabend

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Dass die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz' ich in der grossen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister sagt zu Allen:  
„Euer Werk hat mir gefallen;“  
Und das liebe Mädchen sagt  
Allen eine gute Nacht.

## Thanksgiving to the brook

Is this what you meant,  
my babbling friend?  
Your singing, your murmuring –  
is this what you meant?

'To the maid of the mill!'  
This is your meaning;  
have I understood you?  
'To the maid of the mill!'

Did she send you,  
or have you entranced me?  
I should like to know this, too:  
did she send you?

However it may be,  
I yield to my fate:  
what I sought I have found,  
however it may be.

I asked for work;  
now I have enough  
for hands and heart;  
enough, and more besides.

## After Work

If only I had a thousand  
arms to wield!  
If only I could drive  
the rushing wheels!  
If only I could blow like the wind  
through every wood,  
and turn  
every millstone,  
so that the fair maid of the mill  
would see my true love.

Ah, how weak my arm is!  
What I lift and carry,  
what I cut and hammer –  
any apprentice could do the same.  
And there I sit with them, in a circle,  
in the quiet, cool hour after work,  
and the master says to us all:  
'I am pleased with your work.'  
And the sweet maid  
bids us all goodnight.

## Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfür' so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut' so stumm!  
Will ja nur Eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heisst das eine Wörtchen,  
Das andre heisset Nein,  
Die beiden Wörtchen schliessen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderlich!  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

## Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub' es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weissen Zettel möcht' ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,  
Bis dass er spräch' die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heissem Drang;  
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,  
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;  
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müsst' in meinen Augen stehen,  
Auf meinen Wangen müsst' man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;  
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:  
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

## The Inquisitive One

I ask no flower,  
I ask no star;  
none of them can tell me  
what I would so dearly like to hear.

For I am no gardener,  
and the stars are too high;  
I will ask my little brook  
if my heart has lied to me.

O brook of my love,  
how silent you are today!  
I wish to know just one thing,  
one small word, over and over again.

One word is 'yes',  
the other is 'no';  
these two words contain for me  
the whole world.

O brook of my love,  
how strange you are.  
I will tell no one else:  
say, brook, does she love me?

## Impatience

I should like to carve it in the bark of every tree,  
I should like to inscribe it on every pebble,  
sow it in every fresh plot  
with cress seed that would quickly reveal it;  
I should like to write it on every scrap of white paper:  
my heart is yours, and shall ever remain so.

I should like to train a young starling  
until it spoke the words, pure and clear;  
until it spoke with the sound of my voice,  
with my heart's full, ardent yearning.  
then it would sing brightly at her window:  
my heart is yours, and shall ever remain so.

I should like to breathe it to the morning winds,  
and whisper it through the rustling grove.  
If only it shone from every flower; if only fragrant  
scents could bear it to her from near and far.  
Waves, can you drive only mill-wheels?  
My heart is yours, and shall ever remain so.

I should have thought it would show in my eyes,  
could be seen burning on my cheeks,  
could be read on my silent lips; I should have  
thought my every breath would proclaim it to her;  
but she notices none of these anxious signs:  
my heart is yours, and shall ever remain so.



## Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
Als wär' dir was geschehen?  
Verdriesst dich denn mein Gruss so schwer?  
Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
So muss ich wieder gehen.

O lass mich nur von ferne stehen,  
Nach deinem lieben Fenster sehn,  
Von ferne, ganz von ferne!  
Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
Hervor aus eurem runden Tor,  
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,  
Ihr taubetrübten Blümelein,  
Was scheuet ihr die Sonne?  
Hat es die Nacht so gut gemeint,  
Dass ihr euch schliesst und bückt und weint  
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,  
Und hebt euch frisch und frei empor  
In Gottes hellen Morgen!  
Die Lerche wirbelt in der Luft,  
Und aus dem tiefen Herzen ruft  
Die Liebe Leid und Sorgen.

## Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehen,  
Aus hellen blauen Augen sehn;  
Der Bach der ist des Müllers Freund,  
Und hellblau Liebchens Auge scheint;  
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein  
Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
Ihr wisst ja, was ich meine.  
Und wenn sie tät die Äuglein zu,  
Und schläft in süßer, süßer Ruh',  
Dann lispelt als ein Traumgesicht  
Ihr zu: „Vergiss, vergiss mein nicht!“  
Das ist es, was ich meine.

Und schliesst sie früh die Laden auf,  
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
Der Tau in euren Äugelein,  
Das sollen meine Tränen sein,  
Die will ich auf euch weinen.

## Morning Greeting

Good morning, fair maid of the mill!  
Why do you quickly turn your head away  
as if something was wrong?  
Does my greeting annoy you so deeply?  
Does my glance upset you so much?  
If so, I must go away again.

O just let me stand far off  
and gaze at your beloved window  
from the far distance!  
Little blonde head, come out!  
Come forth from your round gates,  
blue morning stars.

Little eyes, drunk with slumber,  
little flowers, saddened by the dew,  
why do you fear the sun?  
Has night been so good to you  
that you close and droop, and weep  
for its silent bliss?

Shake off now the veil of dreams  
and rise up, refreshed and free,  
to God's bright morning!  
The lark is trilling in the sky,  
and from the depths of the heart  
love draws grief and care.

## The Miller's Flowers

Many small flowers grow by the brook,  
gazing from bright blue eyes.  
The brook is the miller's friend,  
and my sweetheart's eyes are bright blue,  
therefore they are my flowers.

Right under her window  
I will plant the flowers.  
There you shall call to her when all is silent,  
when she lays down her head to sleep,  
for you know what I wish to say.  
And when she closes her eyes  
and sleeps in sweet repose,  
then whisper to her as a dream:  
'Forget me not!'  
That is what I wish to say.

And when, early in the morning, she opens  
the shutters, then gaze up lovingly;  
the dew in your eyes  
shall be the tears  
that I will weep upon you.

## Tränenregen

Wir sassen so traulich beisammen  
Im kühlen Erlendach,  
Wir schauten so traulich zusammen  
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
Die Sternlein hinterdrein,  
Und schauten so traulich zusammen  
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
Nach keinem Sternenschein,  
Ich schaute nach ihrem Bilde,  
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
Herauf aus dem seligen Bach,  
Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
Der ganze Himmel schien,  
Und wollte mich mit hinunter  
In seine Tiefe ziehn.  
Und über den Wolken und Sternen  
Da rieselte munter der Bach,  
Und rief mit Singen und Klingen:  
„Geselle, Geselle, mir nach!“

Da gingen die Augen mir über,  
Da ward es im Spiegel so kraus;  
Sie sprach: „Es kommt ein Regen,  
Ade, ich geh' nach Haus.“

## Mein!

Bächlein, lass dein Rauschen sein!  
Räder, stellt eur Brausen ein!  
All' ihr muntern Waldvögeln,  
Gross und klein,  
Endet eure Melodein!  
Durch den Hain  
Aus und ein  
Schalle heut' ein Reim allein:  
Die geliebte Müllerin ist mein!  
Mein!  
Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
Ach, so muss ich ganz allein,  
Mit dem seligen Worte mein,  
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

## Shower of Tears

We sat together in such harmony  
beneath the cool canopy of alders,  
and in harmony gazed down  
into the rippling brook.

The moon had appeared too,  
and then the stars.  
They gazed down in harmony  
into the silvery mirror.

I did not look at the moon;  
I did not look at the stars.  
I gazed only at her reflection,  
and her eyes.

I saw them nod and gaze up  
from the happy brook;  
the little blue flowers on the bank  
nodded and glanced at her.

The whole sky seemed  
immersed in the brook  
and sought to drag me down  
into its depths.  
Above the clouds and stars  
the brook rippled merrily,  
and called me with its singing and ringing:  
'Friend, follow me!'

Then my eyes filled with tears  
and the mirror became blurred.  
She said: "It's about to rain.  
Goodbye. I'm going home."

## Mine!

Brook, cease your babbling!  
Wheels, stop your roaring!  
All you merry wood-birds  
great and small,  
end your warbling!  
Throughout the wood,  
within it and beyond,  
let one rhyme alone ring out today:  
my beloved, the maid of the mill, is mine!  
Mine!  
Spring, are these all of your flowers?  
Sun, do you have no brighter light?  
Ah, then I must remain all alone  
with that blissful word of mine,  
understood nowhere in the whole of creation.

## Pause

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,  
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,  
Weiss nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheissesten Schmerz  
Durf' ich aushauchen in Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.  
Ei, wie gross ist wohl meines Glückes Last,  
Dass kein Klang auf Erden es in sich fasst?

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange und es durchschauert mich.  
Warum liess ich das Band auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

## Mit dem grünen Lautenbände

“Schad” um das schöne grüne Band,  
Dass es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab' das Grün so gern!“  
So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;  
Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:  
Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiss,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab' es gern.  
Weil unsre Lieb' ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiss ich, wo die Hoffnung grünt,  
Dann weiss ich, wo die Liebe tront,  
Dann hab' ich's Grün erst gern.

## Pause

I have hung my lute on the wall,  
and tied a green ribbon around it.  
I can sing no more, my heart is too full;  
I do not know how to force it into rhyme.  
The most ardent pangs of my longing  
I could express in playful song,  
and as I lamented, so sweetly and tenderly,  
I believed my sorrows were not trifling.  
Ah, how great can my burden of joy be  
that no song on earth will contain it?

Rest now, dear lute, here on this nail,  
and if a breath of air wafts over your strings,  
or a bee touches you with its wings,  
I shall feel afraid, and shudder.  
Why have I let this ribbon hang down so far?  
Often it flutters across the strings with a sighing sound.  
Is this the echo of my love's sorrow,  
or could it be the prelude to new songs?

## To Accompany the Lute's Green

'What a pity that the lovely green ribbon  
should fade on the wall here;  
I am so fond of green!'   
That is what you said to me today, my love.  
I untied it at once and sent it to you:  
now delight in green!

Though your sweetheart is all in white,  
green shall have its reward,  
and I, too, am fond of it.  
For our love is evergreen,  
for distant hope blossoms green.  
That is why we are fond of it.

Now plait the green ribbon  
prettily into your hair,  
for you are so fond of green.  
Then I shall know where hope dwells,  
then I shall know where love reigns,  
then I shall truly delight in green.

## Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich.  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So lass deine Büchsen im Walde stehn,  
Und lass deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und lass auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und scheere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu,  
Und liessest die Mühlen und Müller in Ruh'.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will denn das Eichhorn im bläulichen Teich?  
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und lass mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain,  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber die schiesse, du Jägerheld!

## Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der grossen Strasse sehn?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

## The Huntsman

What does the huntsman seek here by the millstream?  
Stay in your own territory, defiant hunter!  
Here is no game for you to hunt;  
here dwells only a tame fawn for me.  
And should you wish to see that gentle fawn,  
leave your guns in the forest,  
leave your baying hounds at home,  
stop that pealing din on your horn  
and shave that unkempt beard from your chin,  
or the fawn will take fright in the garden.

But it would be better if you stayed in the forest  
and left mills and millers in peace.  
How can fish thrive among green branches?  
What can the squirrel want in the blue pond?  
Stay in the wood, then, defiant hunter,  
and leave me alone with my three mill-wheels,  
and if you wish to make yourself popular with my sweetheart,  
then, my friend, you should know what distresses  
her heart: wild boars come out of the wood at night,  
and break into her cabbage patch,  
rooting about and trampling over the field.  
Shoot the wild boars, hunting hero!

## Jealousy and Pride

Whither so fast, so ruffled and fierce, my beloved brook?  
Do you hurry full of anger after our insolent huntsman friend?  
Turn back, and first reproach your maid of the mill  
for her frivolous, wanton inconstancy.  
Did you not see her standing by the gate last night,  
craning her neck as she looked towards the high road?  
When the huntsman returns home merrily after the kill  
a nice girl does not put her head out of the window.  
Go, brook, and tell her this; but breathe not a word –  
do you hear? – about my unhappy face;  
tell her: he has cut himself a reed pipe on my banks,  
and is piping pretty songs and dances for the children.

### Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden,  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünem Rosmarein,  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,  
Die Heide, die heiss ich die Liebesnot,  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen,  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

### Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt,  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'  
Da draussen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'  
Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all'  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an,  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen, armen weissen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,  
Im Sturm und Regen und Schnee,  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr Fensterlein,  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band,  
Ade, Ade! und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

### The Beloved Colour

I shall dress in green,  
in green weeping willows:  
my love is so fond of green.  
I shall seek out a cypress grove,  
a heath full of green rosemary:  
my love is so fond of green.

Up, away to the merry hunt!  
Away over heath and hedge!  
My love is so fond of hunting.  
The game I hunt is death.  
The heath I call Love's Torment:  
my love is so fond of hunting.

Dig me a grave in the grass.  
Cover me with green turf.  
My love is so fond of green.  
No black cross, no colourful flowers,  
green, everything green, all around.  
My love is so fond of green.

### The Loathsome Colour

I should like to go out into the world,  
into the wide world.  
If only it were not so green  
out there in field and forest!

I should like to pluck the green leaves  
from every branch;  
I should like to make the green grass  
deathly pale with my weeping.

O green, you loathsome colour,  
why do you look at me,  
so proud, so insolent, so gloating –  
at me, a poor white miller?

I should like to lie at her door  
in storm and rain and snow,  
and sing softly, day and night,  
one single word, 'Farewell!'

Hark! When a hunting horn sounds in the wood,  
I can hear her window.  
And though she does not look,  
yet I can look in.

O untie the green ribbon  
from your brow.  
Farewell! And in parting  
give me your hand.

## Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüsstet,  
Wie mir gescheh'?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blass?  
Ihr Blümlein alle  
Wovon so nass?

Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen  
Und Winter wird gehen,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei,  
Und denkt im Herzen:  
„Der meint' es treu!“

Dann Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

## Withered Flowers

All you flowers  
that she gave to me,  
you shall be laid  
with me in the grave.

How sorrowfully  
you all look at me,  
as though you knew  
what was happening to me!

All you flowers,  
how faded and pale you are!  
All you flowers,  
why are you so moist?

Alas, tears will not create  
the green of May,  
nor make dead love  
bloom anew.

Spring will come,  
and winter will pass,  
and flowers  
will grow in the grass.

And flowers will lie  
on my grave –  
all the flowers  
that she gave me.

And when she walks  
past that mound  
and ponders in her heart,  
'His love was true.'

Then, all you flowers,  
come forth, come forth!  
May is here,  
winter is over!

## Der Müller und der Bach

DER MÜLLER:

Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet.

Da muss in die Wolken  
Der Vollmond gehen,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn.

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu,  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zu Ruh'.

DER BACH:

Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues  
Am Himmel erblinkt.

Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiss,  
Die welken nicht wieder  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab,  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

DER MÜLLER:

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach, Bächlein, aber weisst du,  
Wie Liebe tut?

Ach, unten, da unten,  
Die kühle Ruh'!  
Ach, Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

## The Miller and the Brook

THE MILLER:

Where a true heart  
dies of love,  
the lilies wilt  
in their beds.

There the full moon  
must disappear behind clouds  
so that mankind  
does not see its tears.

There angels  
cover their eyes  
and, sobbing, sing  
the soul to rest.

THE BROOK:

And when love  
struggles free of sorrow,  
a new star  
shines in the sky.

Three roses,  
half-red, half-white,  
spring from thorny stems  
and will never wither.

And the angels  
cut off their wings,  
and every morning  
descend to earth.

THE MILLER:

Ah, brook, beloved brook,  
you mean so well:  
ah, brook, but do you know  
what love can do?

Ah, below, down below,  
is cool rest!  
Brook, beloved brook,  
sing on.

## Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!  
Tu' die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl,  
Auf weichen Pfühl,  
In dem blauen krystallinen Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, dass ihn dein Schatten nicht weckt!  
Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Dass ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da droben, wie ist er so weit!

## The Brook's lullaby

Rest well, rest well!  
Close your eyes!  
Weary wanderer, this is your home.  
Here is constancy;  
you shall lie with me,  
until the sea drinks up all brooks.

I shall make you a cool bed  
on a soft pillow  
in this blue crystal chamber.  
Come, come,  
all you who can lull,  
rock and lull this boy for me!

When a hunting-horn echoes  
from the green forest,  
I shall surge and roar about you.  
Do not peep in,  
little blue flowers!  
You will give my slumberer such bad dreams.

Away, away  
from the mill-path,  
wicked girl, lest your shadow should wake him!  
Throw me  
your fine shawl,  
that I may keep his eyes covered!

Good night, good night,  
until all awaken;  
sleep away your joy, sleep away your sorrow!  
The full moon rises,  
the mist vanishes,  
and the sky above, how vast it is.